

# ARUBA



# NEWS

VOL. 45 - NO. 3 - MARCH 1984

# thirty years



# ARUBA CARNIVAL





ARUBA

Lago Oil & Transport Co., Ltd.  
Aruba, Netherlands Antilles

Editor: Mrs. Cornelia Sloterdijk  
 Translation to Papiamentu by: Mr. G.W. Bosse  
 Photographs by: Joe's Photography Service  
 Printer: Verenigde Antilliaanse Drukkerijen N.V.

# Gasoline can be dangerous

Gasoline is an important part of our lives. We need it for our cars and trucks, for lawn mowers, for boats and motorcycles. However, gasoline can be dangerous if not handled properly. Gasoline is extremely flammable. Gasoline vapors may also be harmful to your health. Most people using gasoline in normal situations (like pumping gasoline into their cars) do not experience any of the symptoms listed in this paragraph. However, inhaling gasoline vapors can cause dizziness or irritated eyes, nose, and throat. A high concentration of vapors can cause headache, flushed face, nausea, mental confusion and depression, loss of appetite, slurred speech, and difficulty in swallowing. Extremely high concentrations of gasoline vapors can lead to vomiting, convulsions, coma, and death. Getting gasoline on your skin may also cause the same problems as inhaling gasoline vapors.

Studies with laboratory animals have shown that gasoline vapors caused kidney damage and kidney cancer in rats and liver cancer in mice. As far as scientists now know, low-level or infrequent exposure to gasoline vapors is unlikely to be associated with cancer or other serious diseases in humans. However, in light of the above information, you should take the precautions outlined in this article.

## Keep gasoline away from heat, sparks, and flame.

Gasoline catches fire and burns very easily. Gasoline vapors may explode.

- Do not smoke when handling gasoline.
- Do not use gasoline indoors.
- Use only as a motor fuel. Do not use gasoline for any other purpose.
- Put gasoline in a small engine (like a lawn mower) only when the engine and attachments are cool.
- Do not store or use gasoline near a furnace, hot water heater, or anything with a pilot light. Store

only in a well-ventilated area, away from your living quarters.

- Store gasoline only in approved containers that are clearly labeled. Never store gasoline in glass or unapproved plastic containers.
  - Turn off your car engine before filling the gas tank.
  - Do not mix even small amounts with kerosene.
  - Do not use in kerosene heaters or lamps.
- Avoid prolonged breathing of vapors.**
- Keep your face away from the nozzle and gas tank when filling your car's gas tank.
  - Keep away from container opening.
  - Use gasoline only in an area that gets plenty of fresh air.
  - Keep gasoline containers closed when not in use.
  - Do not overfill gas tank. Make sure the gas cap is put back on when your gas tank has been filled.

(cont. on page 3)

## Gasolin por ta peligroso

Gasolin ta forma un parti importante di nos bidanan. Nos tin mester di dje pa nos autonan y trucknan, pa machinnan cu ta corta yerba, pa botonan y motocicletanan.

Sinembargo, gasolin por ta peligroso si e no wordo uzá correctamente. Gasolin ta pega candela masha lihe. Vapornan di gasolin por haci daño na bo salud tambe. E industria petrolero kier pa bo uza gasolin mas sigur cu ta posible.

Mayoria di hende cu ta uza gasolin den situacionnan normal (manera yena gasolin den nan autonan) no ta experiencia ningun di e symptomanan cu ta wordo mencioná akinan. Sinembargo, respiracion di vapornan di gasolin por causa biramento di cabez of irritacion di wowonan, nanishi y garganta. Un concentracion halto di vapornan por causa dolor di cabez, cambio den color di cara, mariamento, confusion mental y depression, perdida di apetit, cambio di voz y dificultad cu gulimento.

Concentracionnan sumamente halto di vapornan di gasolin por causa sacamento, convulsionnan, coma y morto. Si gasolin cai ariba bo cuero e por causa e mesun problemanan cu ora bo respira e vapornan di gasolin. Estudionan cu animalnan den laboratorio, a muestra cu vapornan di gasolin a causa daño na riñonnan y a causa cancer di riñon cerca djakanan y cancer di higra cerca ratonnan.

Asina lew cu científiconan sá awor, ta improbable cu contacto infrecuente of na un nivel hopi abao ta asocia cu cancer of otro malesanan serio den humanonan.

(cont. riba pag. 3)



DO tank your car the correct way to avoid gas fumes.



**DANGEROUS ...***(cont. from page 2)*

**Do not put gasoline in your mouth - gasoline can be harmful or fatal if swallowed.**

- NEVER siphon gasoline by mouth.
- If someone swallows gasoline, do **not** induce vomiting; call a doctor immediately.

**Keep gasoline away from your eyes and skin.**

Gasoline may cause eye and skin irritation. Gasoline may be absorbed through the skin and cause the same problems as breathing gasoline vapors.

- NEVER use gasoline to wash your hands.
- If you get gasoline on your skin, wash promptly with soap and water or use a waterless cleaner.
- If you get gasoline in your eyes, flush eyes for 15 minutes with clean water.
- Remove gasoline-soaked clothing and launder before reusing.

**Keep gasoline where children cannot reach it.**

**PELIGROSO ...***(cont. di pag. 2)*

Sin embargo, relaciona cu e informacion cu a wordo duná, bo mester tuma precaucionnan cu ta wordo menciona den e articulo aki.

**Tene gasolin lew for di cos of lugarnan cayente, candela y "sparks" (chisp)nan.**

Gasolin ta pega candela y ta kima masha facil mes. Vapornan di gasolin por explota.

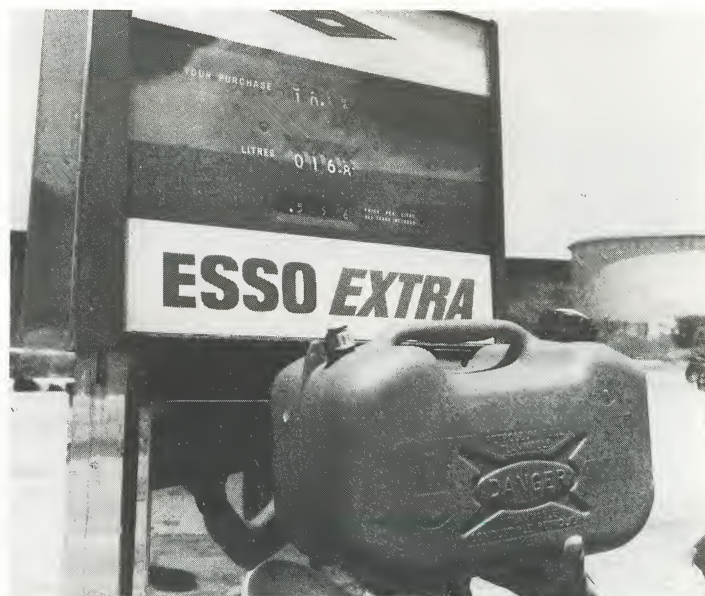
- No huma ora bo ta uza gasolin.
- No uza gasolin padén di cas of den cuarto.
- Uza gasolin solamente como combustible. No uzé pa otro cos.
- Yena gasolin den un motor chiquito (manera un machin pa corta yerba) solamente ora e motor y otro partinan ta frieuw.
- No warda of uza gasolin cerca di un forno, un "heater" pa awa cayente, of cualquier cos cu tin un "pilot light". Warda gasolin den un area unda cu tin bon ventilacion y lew for di bo cas.
- Warda gasolin den un container aprobá cu ta marcá claramente.
- Nunca warda gasolin den containernan di glas of di plastic cu no ta aprobá.
- Paga e motor di bo auto prome cu yena e tanki.
- No bruha gasolin, ni cantidadnan chiquito, cu kerosin.
- No uza gasolin den "heater" of lampinan di kerosin.

**Evita respiracion prolonga di vapornan.**

- Tene bo cara lew for di e "nozzle" y e tanki di gasolin ora bo yena gasolin den e tanki di bo auto.
- Tene bo cara lew for di e boca di e container.
- Uza gasolin solamente den un area cu ta haña hopi aire fresco.
- Tene e container di gasolin bon será ora cu e no ta wordo uzá.
- No yena e tanki di gasolin dimas y sera e tanki bon ora bo caba.

**No hinca gasolin den bo boca - gasolin por haci daño of por ta fatal si bo gulié.**

- Nunca chupa gasolin cu boca.
- Si un hende guli gasolin, no poné saca; yama un docter inmediatamente.



**DO use a safety can to store gasoline.**

**No laga gasolin mishi cu bo wowonan of bo cuero.**

Gasolin por irrita bo wowonan y cuero. Gasolin por wordo absorba door di bo cuero y por causa e mesun problemanan cu bo ta experienciá ora bo respira vapornan di gasolin.

- Nunca uza gasolin pa laba man.
- Si gasolin cai ariba bo cuero, labe di biaha cu habon y awa of cu un "waterless cleaner". Si gasolin cai den bo wowonan, "flush" bo wowonan pa 15 minuut cu awa limpi.
- Kita paña cu ta muha cu gasolin y labe prome cu e wordo uzá atrobe.

**Warda gasolin unda muchanan no por yega na dje.**

## Lago's Marketing Operations

One of the Lago operations which takes place outside of the refinery area is marketing; nonetheless, it is a vital link in the chain of services provided to the public. Our marketing section covers the following areas:

### Airport Refueling

The Airport Refueling Operation handles all aircraft calling at the Reina Beatrix International Airport. The large aircrafts take turbo jet fuel, while smaller aircrafts, such as those operated by Oduber Aviation, take avgas. On the average about 740 aircrafts are fueled here each month.

### Bunkering

The Bunkering Operation handles all bunker requirements in the San Nicolas and Oranjestad harbors, as well as some calls in Willemstad, Curaçao. Numerous grades of bunker fuel oil (different viscosities), marine diesel oil and marine gasoil are supplied. In addition, at the request of vessels, marine lube oils may be supplied. Approximately 120 vessels are bunkered each month.

### Landtrade

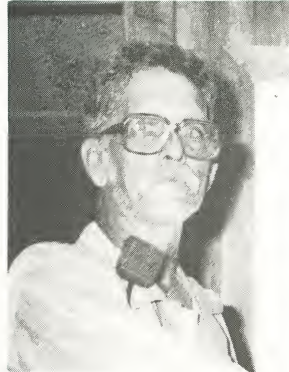
Aruba landtrade is mostly done through the Esso Service Stations. It provides the local market with gasolines, diesel, kerosene, LPG, batteries, tires and other accessories. There are nine Esso service stations in Aruba.

Marketing is part of the Operations Programming and Marketing Department headed by John Every.

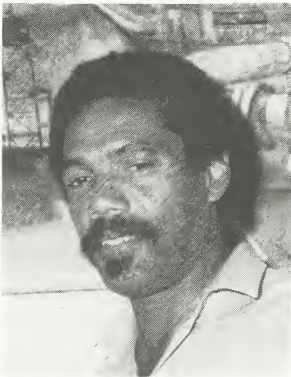


# FEBRUARY . . .

## Safety is for Winners



**Candelario C. Navas**  
Sewing Machine



**Richard A. Sweetnam**  
Electric Tool Kit



From left to right: Claudio Geerman, Socket Tool Set;  
William A Cangieter, Deluxe Beauty Set; Alberto A. Rasmijn,  
Gift Certificate.



**Antolino Ridderstaat**  
3/8" Electric Drill



**Manuel Carrera**  
Gift Certificate

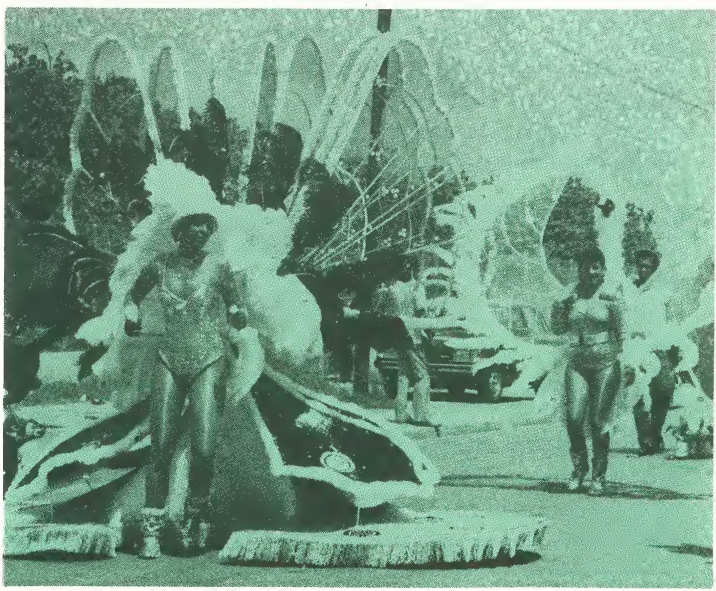
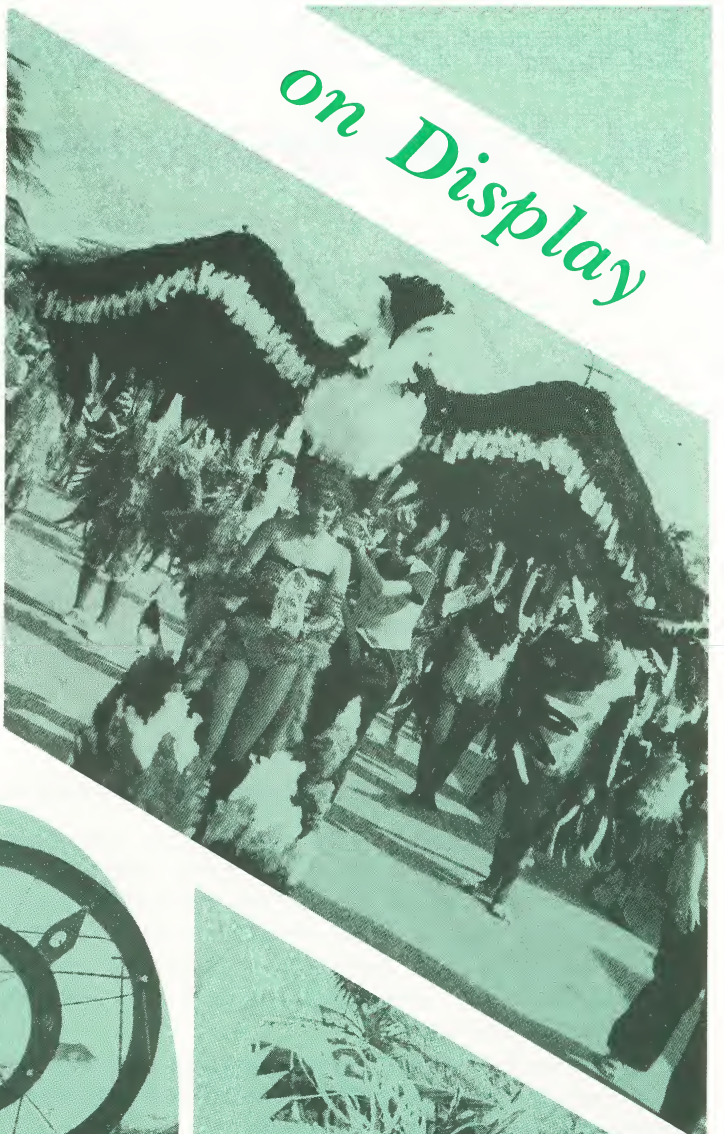
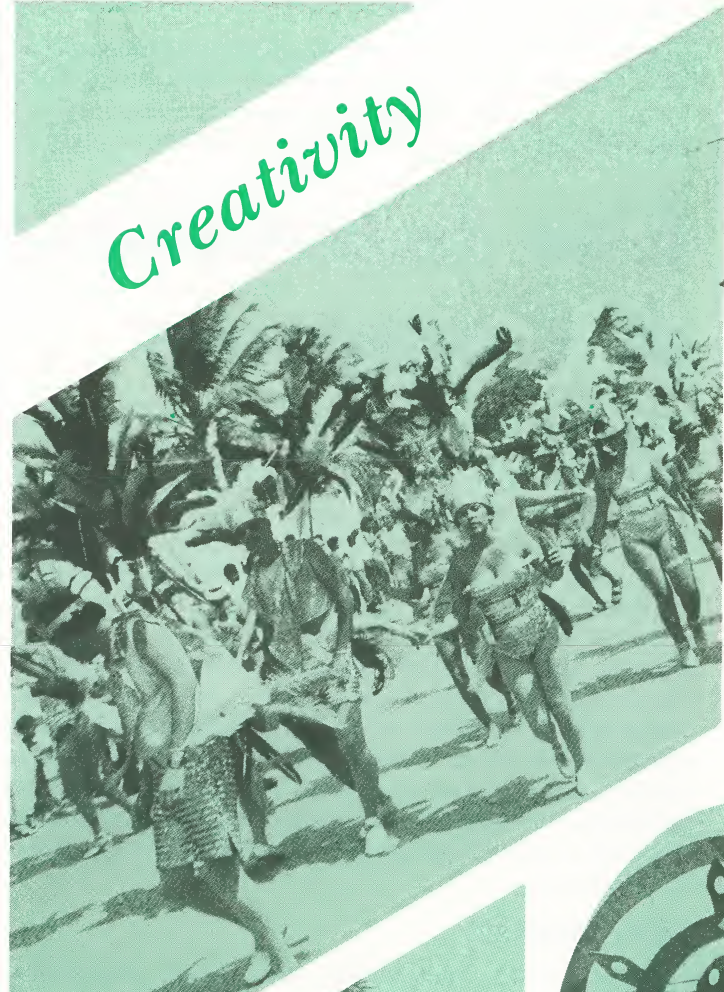
No photos available for:  
Ruperto D. Marin - Paint Sprayer  
Reimundo E. Geerman - Kerosene Lantern  
Melvin A. Fingal - Hedge Trimmer

## Seguridad ta pa Ganadornan



*Creativity*

*on Display*





# Interactive use of Computers

Traditionally, the use of computers required the assistance of the computer experts in an organization's "Systems Design and Programming" group. They provided the link between the computer user and the computer itself. Recent advances in computing technology, however, have brought the computer much closer to the user, often eliminating the intermediate step involving the technical expert.

A new way of using computers has been developed where the user communicates via video terminals directly with the computer. The name assigned to this type of computing is interactive computing. It is a two-way conversation between a user who has a problem to solve and the computer. The computer provides an efficient and accurate means for analyzing a problem and presenting the results.

## ADVANTAGES

Interactive computing has several advantages such as:

- **USER FRIENDLY.** An interactive computing system is designed for the user, rather than for the computer expert. Mastering the use of this tool requires little training because of the simple commands needed.
- **ACCESSIBILITY.** Interactive computing provides direct access to information stored in computer memories by the user.
- **CONTROL.** Direct communication between user and computer provides full user control over information gathering, analysis and reporting.
- **FASTER RESPONSE TIME.** Interactive computing, by eliminating the intermediate step of the expert between user and computer, substantially reduces the amount of time required to complete any computing task.
- **IMPROVED ANALYTICAL TECHNIQUES.** Interactive computing simplifies complex decision making processes. Problem solving, which previously required lengthy calculations -- many manually performed --, has been made easy.
- **PRODUCTIVITY AND PROFITABILITY.** Interactive computing improves the mechanics of problem solving and produces significant gains in terms of employee productivity and company profitability.



At her computer terminal, Bianca Croes of Lago's Employee Relations Department, retrieving information.

## AT LAGO

Interactive computing was introduced at Lago during 1981. Currently over 40 terminals, linked to the IBM system 4341 mainframe computer, serve a population of over 100 engineering professionals and systems analysts.

# Uzo Interactivo di Computer

Tradicionalmente, e uzo di computernan tabata requeri e asistencia di e expertonan di computer di e grupo di "Diseño y Programacion di Systemanan" den un organizacion. Nan tabata forma e coneccion entre esun cu ta uza e computer y e computer mes. Progresonan recien den tecnologia di computer, sinembargo, a trece e computer mas cerca di e usador, hopi biaha eliminando e paso intermedio cu ta involve e experto tecnico. Un manera nobo a wordo desaroya unda e usador ta comunica via terminalnan di video, directamente cu e computer. E number cu a wordo duná na e tipo di computacion aki ta "computacion interactivo". E ta un combersacion entre e usador cu mester resolve un problema y e computer. E computer ta ofrece un manera eficiente y preciso pa analisa un problema y presenta e resultadonan.

## VENTAHANAN

Computamento interactivo tin varios ventahanan manera:

- **TRAHA PA E USADOR.** Un sistema di computamento interactivo ta diseña pa e usador, en vez di pa e experto di computer. Poco entrenamiento ta requeri, pa por siña con ta uza e instrumento aki, pa via di e orden simpelnan cu mester wordo uzá.
- **ACCESIBILIDAD.** Computacion interactivo ta duna e usador acceso directo na e informacion cu tin wardá den e memorianan di e computer.
- **CONTROL.** Comunicacion directo entre e usador y e computer ta duna e usador control completo ariba coleccionamiento di informacion, analysis y reportahe.
- **TEMPO DÍ CONTESTA TA MAS LIHE.** Door di elimina e paso intermedio entre e experto y e usador di computer, computacion interactivo substancialmente ta reduci e cantidad di tempo cu ta necesario pa completá cualquier trabao di computacion.
- **TECNICANAN ANALITICO A MEHORA.** Computacion interactivo a simplifica procesonan complica di hacimento di decision. Solucion di problemanan cu antes tabata requeri calculacionnan largo, hopi di nan haci manualmente, a wordo haci facil.
- **PRODUCTIVIDAD Y PROVECHO.** Computacion interactivo ta mehora e mecaniconan di solucionacion problema, y ta produci ventahanan significante pa loke ta trata productividad di empleadonan y provecho pa compania.

## NA LAGO

Computacion interactivo a wordo introduci na Lago durante año 1981. Actualmente mas di 40 terminal, conecta ariba e sistema 4341 "Mainframe" computer di IBM, ta sirbi un cantidad di mas cu 100 profesionalnan di ingenieria y analystanan di sistema.



# Lago su operacionnan di marketing

Operacionnan di Lago cu ta funciona pafor di e area di refinaria ta marketing; sin embargo, e ta un parti importante di e cadena di servicionan ofreci na e publico. Nos seccion di marketing ta cubri e siguiente temanan:

## Suministro di Combustible na Aeropuerto

Operacion di "Refueling", esta e suministracion di combustible na aeropuerto, ta duna servicio na tur avion y yega na e Aeropuerto Internacional Reina Beatrix. E avionnan grandi ta tuma "turbo jet fuel" mientras cu avionnan mas chikito, manera esnan cu Oduber Aviation ta opera, ta tuma "avgas." Un promedio di 740 avion ta tuma combustible akinan cada luna.

## Bunkering

Operacion di Bunkering ta tuma na su encargo tur e mandanan pa combustible den e wafnan di San Nicolas y Oranjestad y tambe algun demanda for di Willemstad, Corsow. Varios clasenan di bunker fuel oil (diferente viscosidadnan), marine diesel oil, y marine fuel oil ta wordo suministra. Adicionalmente, ariba solicitud di e barcunan, marine lube oil por wordo suministra. Aproximadamente 120 barcu ta wordo suministra cu combustible cada luna.

## Landtrade

Mayoría di e parti di Aruba su "landtrade" ta wordo haci pa medio di e Esso Service Stations. Landtrade ta suministrá e mercado local cu gasolinan, diesel, propano, LPG (gas), baterianan, tironan y otro accesorionan. Tin nuebe Esso Service Stations na Aruba.

La funcion di venta ta parti di e "Operations Programming and Marketing Department" cu actualmente ta encabeza pa John Every.

### Health Corner

# Heart Attack!!!

## Recognize its symptoms

*By Dr. Larry Crook*

Heart disease is the leading cause of death for both men and women. Twice as many men and women die from heart attacks than from all types of cancer combined. Because of this, it is important that everyone know the symptoms of a heart attack.

Pain is the most important symptom. The pain is usually described as dull, aching, or squeezing. It starts slowly, and may last for hours. It is located in the center of the

chest, and may spread to the arms, the neck, or the upper part of the abdomen, where it is often mistaken for indigestion, or heartburn.

The pain is often accompanied by weakness, shortness of breath, anxiety, nausea, or vomiting. The victim may be pale, cool, and sweating profusely. Occasionally a victim will feel dizzy, lightheaded, or may even faint.

The pain may begin at any time, whether the patient is resting or working, and is not relieved by rest. Often the victim will walk about trying to find relief.

Heart attacks may occur without pain. This is fairly common in older people and in diabetics. These people may have some of the other symptoms listed above, such as shortness of breath, vomiting or fainting.

There is an important fact to keep in mind about heart attacks. Over one half of the people who die from heart attacks do so in the first 60 minutes, before they ever reach a hospital! So, the most important thing you can do if you think you might be having a heart attack is to go to the hospital or clinic as soon as possible.

### Papiando di Salud

# Atake di Curazon!!!

## Reconoce e symptomanan

*Pa Dr. Larry Crook.*

Enfermedad di curazon ta e causa principal di morto pa ambos homber y muherman. E cantidad di homber y muherman cu ta muri di atakenan di curazon ta dos biaha mas grandi cu e cantidad cu ta muri di tur tipo di cancer combiná. Ta pesei, ta importante pa tur hende conoce e symptomanan di un atake di curazon.

Dolor ta e symptoma mas importante. E dolor ta wordo describi como dolor cu no ta intenso, cu ta molestia of cu ta primi. E ta cuminsa poco poco y e por continua pa oranan largo. E ta localisa den e centro di bo pecho, y e por sigi pa bo brasanan, pa e nek of pa e parti ariba di e abdomen, unda hopi biaha e ta wordo confundi pa indigestion of pa acido di stoma.

Hopi biaha e dolor ta wordo compaña pa debilidad, falta di rosea, anshamento, máriamento y sacamento. E victima por tin un cara descolorá, frieuw y e por ta sodando hopi. Tin biaha e victima ta sinti cu su cabez ta bira, e por ta sinti tolondra of e por hasta cai flauw.

E dolor por cuminsa na cualquier ora, sea, cu e paciente ta descansando of ta trahando, y no ta wordo alivia door di descanso. Hopi biaha e victima lo cansa rond pa haña alivio.

Atakenan di curazon por tuma lugar sin dolor. Esaki ta basta comun cerca hendenan mas bieuw y diabeticonan. E hendenan aki por tin algun di e otro symptomanan cu a wordo menciona ariba, manera falta di rosea, sacamento of nan por bai for di tino.

Tin un hecho importante cu nos tin di corda tocante atake di curazon. Mas cu mitá di esnan cu ta muri di atake di curazon ta fayece durante e prome 60 minuutnan, prome cu nan yega hospital. Pesei, e cos mas importante cu bo por haci, si bo ta kere cu bo por ta hañando un atake di curazon, ta, pa bai hospital of clinica mas lihe cu ta possible.



# ★ CARNIVAL ★



FUN! \*



\*\* LAUGHTER! \*



★ BEAUTY! ★

